



---

## **Европейская экономическая комиссия**

Комитет по внутреннему транспорту

**Всемирный форум для согласования правил  
в области транспортных средств**

Рабочая группа по пассивной безопасности

Пятьдесят девятая сессия

Женева, 9–13 мая 2016 года

Пункт 14 предварительной повестки дня

**Правила № 44 (детские удерживающие системы)**

### **Предложение по проекту исправления 2 (относится только к тексту на русском языке) к пересмотру 3 Правил ООН № 44 (Детские удерживающие системы)**

**Представлено экспертом от Российской Федерации\***

Воспроизведенный ниже текст был подготовлен экспертом от Российской Федерации в целях согласования русского и английского текста Правил. Предложение касается только текста на русском языке. Изменения к существующему тексту Правил № 44 выделены жирным шрифтом, а текст, подлежащий исключению, зачеркнут.

---

\* В соответствии с программой работы Комитета по внутреннему транспорту на 2014–2018 годы (ECE/TRANS/240, пункт 105, и ECE/TRANS/2014/26, подпрограмма 02.4) Всемирный форум будет разрабатывать, согласовывать и обновлять правила в целях улучшения характеристик транспортных средств. Настоящий документ представлен в соответствии с этим мандатом.

## I. Предложение

*Текст Правил (относится только к тексту на русском языке)*

*Пункт 1.1.* изменить следующим образом:

"1.1. Настоящие Правила применяются к детским удерживающим системам, которые пригодны для установки на механических транспортных средствах, имеющих не менее трех колес, и которые не предназначены для использования ни на откидных (складных), ни на ~~боковых~~ **обращенных вбок** сиденьях."

*Пункт 2.31.* изменить следующим образом:

"2.31. ~~"Зажимное Фиксирующее приспособление сиденья транспортного средства (ЗФПСТС)"~~ означает ~~зажимное~~ **фиксирующее** приспособление, соответствующее классам размера ISOFIX, определенным в пункте 2.1.1.6, габариты которого указаны на рис. 1–6 в добавлении 2 к приложению 17 к Правилам № 16 и которое используется изготовителем детского удерживающего устройства для определения надлежащих габаритов детской удерживающей системы ISOFIX и местоположения ее крепежных деталей ISOFIX."

*Пункт 6.1.11.* изменить следующим образом:

"6.1.11. Детские удерживающие системы групп 0 и 0+, за исключением детских люлек, определение которых содержится в пункте 2.4.1, ~~относятся~~ **должны относиться** к классу цельной конструкции."

*Пункт 6.1.12.* изменить следующим образом:

"6.1.12. Детские удерживающие системы группы I ~~относятся~~ **должны относиться** к классу цельной конструкции, если они не оснащены противоударным экраном класса В, определение которого содержится в пункте 2.7 настоящих Правил."

*Пункт 6.3.1.1.* изменить следующим образом:

"6.3.1.1. Габариты

Максимальные боковые габариты детской удерживающей системы ISOFIX, а также ее габариты в направлениях вниз и назад и местоположения системы креплений ISOFIX, к которой должны присоединяться ее крепежные детали, определяются для изготовителя детской удерживающей системы ISOFIX в зависимости от ~~зажимных~~ **фиксирующих** приспособлений сиденья транспортного средства (ЗФПСТС), определенных в пункте 2.31 настоящих Правил."

*Пункт 7.2.5.1.* изменить следующим образом:

"7.2.5.1. Зажимное устройство должно ~~жестко крепиться~~ **быть постоянно прикреплено** к детскому удерживающему устройству."

*Приложение 6, пункт 3.2.3.* изменить следующим образом:

"3.2.3. Размеры трубы должны составлять 500 × 100 × 90 мм."

## II. Обоснование

Предложение направлено на достижение эквивалентности текста Правил ООН № 44 на русском и английском языках.

1. Английскому термину "side-facing seats", содержащемуся в пункте 1.1, соответствует термин "сиденья, обращенные вбок".
  2. Английскому термину "fixture", содержащемуся в пунктах 2.31 и 6.3.1.1, соответствует термин "фиксирующее приспособление" аналогично используемому в Правилах ООН № 16, ссылка на которые дается в данных пунктах.
  3. Английскому словосочетанию "shall belong", содержащемуся в пунктах 6.1.11 и 6.1.12, в контексте устанавливаемых требований соответствует словосочетание "должны относиться".
  4. Английскому словосочетанию "be permanently attached", содержащемуся в пункте 7.2.5.1, соответствует словосочетание "быть постоянно прикреплено", поскольку считается, что зажимное устройство постоянно прикрепленное (например: шпагатом) к детскому удерживающему устройству удовлетворяет данному требованию (оригинальному тексту Правил на английском языке).
  5. Ранее в пункте 3.2.3 приложения 6 текста Правил на русском языке была допущена опечатка. Указаны размеры трубы 50 × 100 × 90 мм вместо необходимых 500 × 100 × 90 мм.
-